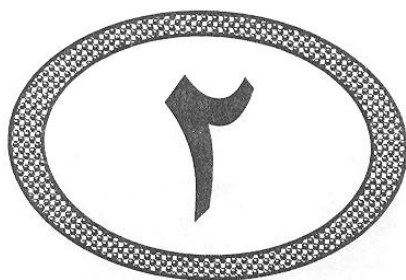
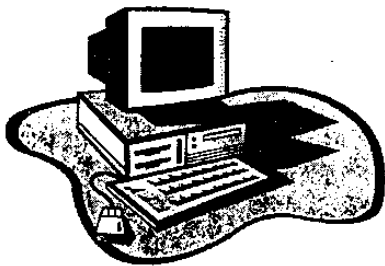


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

پایگاه اینترنتی  
دفتر به زبان انگلیسی



فروردین ۱۳۸۲



## پایگاه دفتر فرهنگستان به زبان انگلیسی

— به عنوان مقدمه:

مخاطبان دفتر فرهنگستان علوم اسلامی چه کسانی هستند؟!

❖ متفکران؟ متفکران و نوابغ؟ همه‌ی متخصصین در هر علمی؟ و یا همه‌ی بشریت؟!

❖ مسلمانان؟ مسلمانان و مسیحیان؟ پیروان همه‌ی ادیان توحیدی؟ و یا همه‌ی بشریت؟!

❖ در ایران؟ ایران و کشورهای عربی؟ کشورهای جهان سوم؟ توسعه‌نیافته؟ توسعه‌یافته؟ و

یا همه‌ی بشریت؟! چه کسی صلاحیت دارد از منابع علمی دفتر بهره‌مند شود!

شبکه‌ی اینترنت یک شبکه‌ی جهانی است و در دسترس همه‌ی ملل جهان و شاید تنها همین

یک نکته سبب اهمیت یافتن بیش از حد تصور آن شده باشد.

قرن‌ها انبیاء برای رساندن پیام خویش به اقوام و قبایل مختلف بشری از رسولان و پیکرها

بهره می‌جستند، تا بلکه از میان هزاران هزار انسان ساکن بر این کره‌ی خاکی، کمی، اندکی و حتی

شاید یک نفر دعوت حق بشنود، لبیک گوید و طریق صلاح و درستی در پیش گیرد و به یاری نبی

عصر خود شنابد و دین خدای را یاری نماید.

بی‌هیچ مقدمه‌ای واضح است، و بی‌نیاز از هر توضیحی آشکار و مبرهن که حضور در شبکه‌ی اینترنت، در فضایی که بشریت - به یک وهله - در آن نَفَس می‌کشد و به یک تَلَنگَر از هر خبری مطلع می‌گردد، و برای ارتباطی ماورا، اختلافات ظاهری و زبانی، که به فرموده‌ی پروردگار تنها برای شناختن اقوام و گروه‌ها از یکدیگر است، تنها برای ارتباط با «همه» معنا پیدا می‌کند.

از این رو، بدیهی است که سخن گفتن به زبان هر قومی در پایگاه دفتر، به معنای ارسال پیک حق به سوی آن فئه است و به معنای گشودن باب علمی الهی و صراطی مستقیم به سوی حقایق تکوینی جهان هستی، حقایقی که تنها شایستگان حکومت بر انسان - بما هو انسان - در جهان خلقت می‌باشند!

اکنون که در طرح شماره‌ی یک دفتر پیش‌بینی‌های لازم جهت انتشار نوارهای صوتی دفتر بر روی شبکه‌ی اینترنت ارایه شده است، در این طرح هزینه‌ی ترجمه‌ی پایگاه به زبان انگلیسی در سطح عناوین اصلی سایت و زمان‌بندی مربوطه تقدیم می‌گردد.

اگر چه اصل نوارها به زبان فارسی می‌باشد، لکن ترجمه‌ی عناوین اصلی و موضوعات و معرفی دفتر و اهداف آن بر روی پایگاه، تالوئی است از محتوای درونی نوارها که با درخشندگی خود، محققین مختلف‌اللسان علاقه‌مند را به سوی خود جذب می‌کند.

محقق‌ی که به موضوعاتی در سطح بنیادین و آکادمیک علاقه نشان دهد، واضح است که هزینه‌ی ترجمه و پیاده و استفاده از محتوای نوار را شخصاً یا از طریق مؤسسه‌ی مربوط به خود تقبل خواهد کرد. اگر ما در حال حاضر امکان ترجمه‌ی همه‌ی اسناد خود را به زبان‌های دیگر نداریم، دلیل نمی‌شود دیگران را از ترجمه و استفاده‌ی آن‌ها محروم سازیم. ترجمه‌ی موضوعات و عناوین اصلی و معرفی دفتر حداقل کاری است که باید انجام شود تا محقق بیگانه از وجود این اسناد مطلع گردد.

## — تشریح هدف:

این پایگاه (Site) یک بانک اطلاعات الکترونیکی صوتی است، آن چه در طرح ما قرار گرفته و به دنبال توضیح آنیم، بدون تعقید و پیچیدگی‌های ادبی به صورت نکاتی ذیلاً به استحضار می‌رسد:

۱. ۷۰۰۰ ساعت نوار صوتی بر روی شبکه اینترنت موجود است.
۲. قالب (Format) این پرونده‌های صوتی از نوع «Real» می‌باشد.
۳. محتوای نوارها بالکل فارسی است.
۴. نوارها در حال حاضر موضوع‌بندی شده و تاریخ‌دار است.
۵. موضوعات و تاریخ‌ها تبدیل به زبان انگلیسی می‌شوند.
۶. نرم‌افزار اینترنتی مربوطه به زبان فارسی است.
۷. عناوین اصلی نرم‌افزار که برای دسترسی کاربر به اطلاعات قرار داده شده‌اند و تعداد آن‌ها محدود است به انگلیسی ترجمه می‌شوند.

## — برآورد هزینه:

ابتدا می‌بایست موضوعات و عناوین موجود در پایگاه به انضمام بروشور معرفی دفتر جمع‌آوری شوند. هزینه‌ی سایر مراحل به شرح ذیل پیش‌بینی می‌شود:

۱. ترجمه‌ی عبارات اصلی نرم‌افزار ----- ۵۰۰,۰۰۰ ریال +

۲. تهیه نرم‌افزار نسخه‌ی انگلیسی ----- ۴,۰۰۰,۰۰۰ ریال +

---

جمع کل هزینه‌های پیش‌بینی شده ----- ۴۵,۰۰۰,۰۰۰ ریال =

## — برآورد زمان:

فعالیت‌هایی که باید در این طرح انجام گیرند و ترتیب آن‌ها چندان پیچیدگی ندارد و در

نمودار «Gant chart» ذیل به روشنی نشان داده شده است:

روز	دوره	فعالیت
۵		۱ استخراج عناوین و موضوعات
۲۵		۲ ترجمه‌ی عناوین و موضوعات
۱۰		۳ کنترل و بررسی صحت ترجمه
۳۰		۴ طراحی نرم‌افزار انگلیسی
۲		۶ انتقال اطلاعات بر روی اینترنت
۱		۷ تست و کنترل

همان‌گونه که دیده می‌شود، زمان کل پروژه ۷۳ روز پیش‌بینی شده است.

— تیرک‌های سیاه در نمودار فوق دوره‌ی انجام هر فعالیت را به تخمین نشان می‌دهند.

— هر دو مستطیل در نمودار به منزله‌ی یک هفته است.

## — اندکی توضیح:

توجه به نکات ذیل ضروری به نظر می‌رسد:

۱. اگر چه هزینه‌ها و زمان‌های پیش‌بینی شده در این طرح، برای افزودن نمای (Interface) انگلیسی به پایگاه محاسبه شده‌اند، ولی ترجمه به زبان‌های دیگر مانند: عربی، آلمانی، اردو، فرانسوی و امثال ذلک، تقریباً با هزینه و زمانی مشابه میسر است.
۲. منظور از نرم‌افزار در این طرح صفحاتی از نوع «DHTML» است که امکان استفاده از بانک اطلاعاتی موضوعات را هم بر اساس الفبا و زمان و هم بر اساس جستجو فراهم نماید و کاربر را به نوار صوتی مربوطه پیوند (Link) دهد. این صفحات هم برای صرفه‌جویی در فضا و هم به جهت وجود مدیریت متمرکز که امکان تغییر آسان و کم‌هزینه‌ی عناوین سایت و موضوعات و سایر عناصر را می‌دهد، باید به صورت برنامه‌نویسی سمت سرور (ServerSide Scripting) طراحی شود.
۳. طرح حاضر تنها ناظر به طرح شماره یک دفتر می‌باشد و ترجمه‌ی آن را به زبان انگلیسی پوشش می‌دهد، اما نسبت به طرح‌های دیگر اینترنتی دفتر که به زبان فارسی می‌باشند نیز می‌تواند متوجه شود و با اندک هزینه‌ای که به جهت افزایش عناوین اصلی پایگاه است، شاید حداکثر تا ۱,۰۰۰,۰۰۰ ریال، می‌تواند آن بخش‌ها را نیز به انگلیسی قابل مشاهده نماید.

والسلام علیکم ورحمة الله وبرکاته